

貫通日本語

Http://www.kantsuu.com

[16] 2008年5月1日出版
VOL.16

双月刊 总第16期

中日双语·有声杂志

かんづうにほんご

文苑

微笑みの季節 —— 微笑的季节

考情看板

2007年日语能力考试二级试题（中）

留学日本

翔飛留学の窓 —— 翔飞留学之窗

动漫频道

名探偵コナン紺碧の棺 —— 名侦探柯南 蓝色的海盗旗

求职快递

日本企業に就職する・グループディスカッション突破のコツ（三）
—— 日企就职·小组讨论制胜秘诀（三）

数码E族

驚きの初体験 —— 惊人的初次体验



委员

副主任

主任

编辑委员会

肖厚国

张宏亮

张祎

吕磊

池田麻理

李慧

卓凡

坪合奈月

吴伟民

季晓骏

桂燕姬

清水博行

常佳宁

朱嫣

张小杰

貫通日本語

娱乐几何

- | | | | |
|----|--------|---------------------------|--------|
| 49 | 歌吧 | 遥花～はるか～ —— 遥花～遥花～ | 6'01" |
| 52 | 动漫频道 | 名探偵コナン紺碧の棺 —— 名偵探柯南蓝色的海盜旗 | 5'37" |
| 61 | 经典日剧对白 | 眠れる森 —— 沉睡的森林 | 26'31" |
| 72 | 星星耀闻 | 新垣結衣のCM —— 新垣亮相广告片 | 1'49" |

都市风景

- | | | | |
|----|------|----------------------------------|-------|
| 73 | 东京时尚 | 五本指ストッキングが大人気 —— 超人气五指丝袜 | 1'14" |
| | | 一番人気のスカートは？ —— 最受欢迎的裙子 | 2'51" |
| 75 | 求职快递 | 日本企業に就職する・グループディスカッションの突破のコツ (三) | |
| | | —— 日企就职・小组讨论制胜秘法 (三) | |
| 77 | 数码E族 | ライター型のビデオカメラ —— 打火机型摄像机 | 2'20" |
| | | 驚きの初体験 —— 惊人的初次体验 | 2'54" |

读者园地

- | | |
|----|------|
| 79 | 翻译擂台 |
|----|------|

江苏工业学院图书馆
藏书章

[16] 2008年5月1日出版
vol 16

双月刊 总第 16 期
中日双语·有声杂志

GT杂志QQ群: 华北 (29465055) 华南 (28321477) 东北 (32413206)

华东 (34881075) 华中 (35161096) 西部 (37614105)

(详细区域划分请登录杂志博客查询)

杂志博客: <http://blog.sina.com.cn/u/1250220667>

杂志淘宝店: <http://shop35003396.taobao.com>

大连理工大学电子音像出版社
贯通日本语网站

http://www.kantsuu.com/

理事单位: 翔飞留学网

http://www.gotojp.net/

执行主编: 遑东敏

特约审稿: 刘桂云

责任编辑: 海迎新

责任校对: 胡建辉

特约编辑: 坪谷奈月(日) 清水博行(日)

设计总监: 季强

发行总监: 邓正高

广告经营许可证号: 001047

ISRC CN-Q08-08-0048-0/A·G4

《贯通日本语》

编辑部 地址: 大连市甘井子区软件园路80号

理工科技园B座 116023

电话: 0411-84707956

传真: 0411-84707956

发行部 电话: 0411-84708842

传真: 0411-84701466

邮购部 电话: 0411-84703636

传真: 0411-84701466

网址 http://www.dutp.cn/

http://www.kantsuu.com/

信箱 yinxiang@dutp.cn

印刷: 大连图腾彩色印刷有限公司

出版日期: 2008.5

定价: 15.80元(附赠MP3光盘)

卷首语

旅の夜風 —— 旅途夜风 0'49"

文化之旅

04 日本采风

真夏の「打ち水大作戦」 —— 盛夏“洒水大战” 2'35"

絢爛豪華な祇園祭 —— 豪华京都祇园祭 2'28"

珍しいビール大集合 —— 新颖啤酒大荟萃 2'03"

07 文苑

微笑みの季節 —— 微笑的季节 17'18"

学行天下

17 语言部落

肖老师信箱·形式名词及其派生的句型(连载) —— 关于「もの」的用法(四)
关于时间名词后加不加助词「ものなら」的问题

23 日本语小百科

东瀛流行新“略语”
有趣日语变调器

24 速听的耳朵

新闻集锦 10'32"

听故事学日语·塞翁が馬 —— 塞翁失马 4'29"

轻松对话10分钟 1'43"

聚焦考级听力·2007年日本語能力試験聴解3級 18'08"

33 考情看板

2007年日语能力考试二级试题(中)

45 留学日本

翔飞留学之窗 —— 翔飞留学之窗

47 开心漫画学日语

サボっているのは誰 —— 谁在偷懒

48 小杰在日本

福士加代子とマラソン —— 福士加代子与马拉松

C O N T E N T

本期杂志部分稿件由日本“东京流行通讯网”友情提供。

旅の夜風

はな ふ こ
花もあらしも 踏み越えて

踏过花丛 踏过暴风骤雨

い おとこ みち
往くが男の いきる道

前行是男人的方向

な とり
泣いてくれるな ほろほろ鳥よ

珍珠鸟啊 请不要哭泣

つき ひ えい ひと い
月の比叡を 独り行く

独行在月光下的叡山

か も か わら あきた
加茂の河原に 秋長けて

加茂河床已是暮秋

はだ よ かぜ し
肌に夜風が 沁みわたる

阵阵夜风刺痛肌肤

おとこやなぎ な
男 柳が なに泣くものか

男人为何而哭泣

かぜ ゆ かげ
風に揺れるは 影ばかり

他的身影在风中摇曳

あい やまかわ くもいく え
愛の山河 雲幾重

爱之山河云雾几重

こころ へだ
心ごころを 隔てても

心之相隔何其远

ま く く あいぜん
待てば来る来る 愛染かつら

等待 爱染的桂花树

め はる く
やがて芽をふく 春が来る

即将萌芽的春天

(尹庆俊)

旅途夜风

6 VOL.16

主办单位：大连理工大学出版社

大连理工大学电子音像出版社
贯通日本语网站

<http://www.kantsuu.com/>

理事单位：翔飞留学网

<http://www.gotojp.net/>

执行主编：遼东敏

特约审稿：刘桂云

责任编辑：海迎新

责任校对：胡建辉

特约编辑：坪谷奈月(日) 清水博行(日)

设计总监：季强

发行总监：邓正高

广告经营许可证号：001047

ISRC CN-Q08-08-0048-0/A·G4

《贯通日本语》

编辑部 地址：大连市甘井子区软件园路80号

理工科技园B座 116023

电话：0411-84707956

传真：0411-84707956

电话：0411-84708842

传真：0411-84701466

电话：0411-84703636

传真：0411-84701466

网址 <http://www.dutp.cn/>

<http://www.kantsuu.com/>

信箱 yinxiang@dutp.cn

印刷：大连图腾彩色印刷有限公司

出版日期：2008.5

定价：15.80元(含MP3光盘)

卷首语

旅の夜風 —— 旅途夜风 0'49

文化之旅

04 日本采风

真夏の「打ち水大作戦」 —— 盛夏“洒水大战” 2'35"

絢爛豪華な祇園祭 —— 豪华京都祇园祭 2'28"

珍しいビール大集合 —— 新颖啤酒大荟萃 2'03"

07 文苑

微笑みの季節 —— 微笑的季节 17'18"

学行天下

17 语言部落

肖老师信箱·形式名词及其派生的句型(连载) —— 关于「もの」的用法(四)
关于时间名词后加不加助词「ものなら」的问题

23 日本语小百科

东瀛流行新“略语”
有趣日语变调器

24 速听的耳朵

新闻集锦 10'32"
听故事学日语·塞翁が馬 —— 塞翁失马 4'29"
轻松对话10分钟 1'43"
聚焦考级听力·2007年日本語能力試験聴解3級 18'08"

33 考情看板

2007年日语能力考试二级试题(中)

45 留学日本

翔飞留学の窓 —— 翔飞留学之窗

47 开心漫画学日语

サボっているのは誰 —— 谁在偷懒

48 小杰在日本

福士加代子とマラソン —— 福士加代子与马拉松

C O N T E N T

试读结束，需要全本PDF请购买 本期杂志部分稿件由日本“东京流行通讯网”友情提供。

编辑委员会
主任 张 炜

副主任 肖厚国 张宏亮

委员

吕 磊 池田麻理 李 慧
卓 凡 坪谷奈月 吴伟民
季晓骏 桂 燕 姬清水博行
常佳宁 朱 嫣 张小杰

贯通日本語

娱乐几何

- 49 歌吧 遥花～はるか～ —— 遥花～遥花～ 6'01"
52 动漫频道 名探偵コナン紺碧の棺 —— 名侦探柯南蓝色的海盜旗 5'37"
61 经典日剧对白 眠れる森 —— 沉睡的森林 26'31"
72 星星耀闻 新垣結衣のCM —— 新垣亮相广告片 1'49"

都市风景

- 73 东京时尚 五本指ストッキングが大人気 —— 超人气五指丝袜 2'14"
一番人気のスカートは？ —— 最受欢迎的裙子 2'51"
75 求职快递 日本企業に就職する・グループディスカッション突破のコツ (三)
—— 日企就职・小组讨论制胜秘诀 (三)
77 数码E族 ライター型のビデオカメラ —— 打火机型摄像机 2'20"
驚きの初体験 —— 惊人的初次体验 2'54"

读者园地

- 79 翻译擂台

[16] 2008年5月1日出版
vol 16

双月刊 总第 16 期
中日双语·有声杂志

GT杂志QQ群: 华北 (29465055) 华南 (28321477) 东北 (32413206)
华东 (34881075) 华中 (35161096) 西部 (37614105)

(详细区域划分请登录杂志博客查询)

杂志博客: <http://blog.sina.com.cn/u/1250220667>

杂志淘宝店: <http://shop35003396.taobao.com>

盛夏の「打ち水大作戦」

文字难度指数★☆☆☆

「うち水っ娘大集合！」秋葉原駅前^{あきはばらえきまえ}でメイドさんやコスプレイヤーたちが天真爛漫^{てんしんらんまん}な笑顔^{えがお}を見せて、元気いっぱい^{げんき いっぱい}に今年度^{こんねんど}の「打ち水大作戦」^{うちみずだいさくせん}の幕^{まく}を切った。この地球^{ちきゅう}温暖化^{おんだんか}とヒートアイランド現象^{げんしょう}を緩和する「地球最大の社会実験」^{ちきゅうさいだいしゃかいじっけん}はすっかり日本人の心^{こころ}に定着^{ていちゃく}したようである。

「打ち水」は、実は日本^{にほん}に昔^{むかし}から伝わるすばらしい生活習慣^{せいかつしゅうかん}なのである。酷暑^{こくしゅ}の日^ひに、ほこりが舞い上がるのを防いで涼しい気分^{きぶん}を味わうために通りや庭^{にわ}に水を撒き、水の蒸発^{じょうぱつ}によって熱放射^{ねつぱんしゃ}を緩和してエアコンへの依存^{いそん}を減少^{げんしょう}させる。「打ち水大作戦」は、五年前^{ごねんまえ}に日本^{にほん}の環境保護^{かんきょうほご}イベントとして始まった。このイベントでは水道水^{すいどうすい}を使^{つか}ってはならず、きちんと処理^{しり}された下水^{げすい}の再生水^{さいせいすい}やためておいた雨水^{あまみず}、風呂^{ふろ}の残り湯^{のこゆ}などを使^{つか}わなければならないと規定^{きてい}されている。

去年^{きょねん}は、日本全国^{にほんぜんこく}で770万人^{まんにん}がこの空前^{くうぜん}の大イベント^{だいイベント}に参加^{さんか}した。またフランスではパリの日本人観光客^{にほんじんかんこうきゃく}や留学生^{りゅうがくせい}が和服^{わふく}に着替え^{きがえ}、8月16日^{8がつ16にち}に一齐^{いっせい}に打ち水^{うちみず}を行い、島国^{しまくに}の環境保護精神^{かんきょうほごせいしん}を世界^{せかい}に向けて発信^{はつしん}した。今年^{ことし}の「打ち水大作戦」^{うちみずだいさくせん}は一月間^{いつげつかん}行われる。札幌^{さっぽろ}、横浜^{よこはま}、名古屋^{なごや}、東京^{とうきょう}などでは下水^{げすい}の再生水^{さいせいすい}が無償^{むじやう}で提供^{ていきやう}される。また、埼玉^{さいたま}では貯水施設^{ちすいしせつ}の雨水^{あまみず}が提供^{ていきやう}され、千葉^{ちば}、川崎^{かわさき}、静岡^{しずおか}、京都^{きょうと}、大阪^{おおさか}、神戸^{こうべ}、広島^{ひろしま}、北九州^{きたきゅうしゅう}でもイベントを積極^{せつぎよく}的にサポートする。

適切^{てきせつ}な日時^{にちじ}を決め、残った水^{のこみず}を利用して、みんな一齐^{いっせい}に打ち水^{うちみず}をする。たったそれだけのことで、真夏^{まなつ}の気温^{きおん}を下げられる。たったそれだけのことで、ヒートアイランド対策^{たいさく}に効果^{こうか}をあげる。たったそれだけのことで、真夏^{まなつ}の電力^{でんりよく}エネルギーの節約^{せつやく}になる。たったそれだけのことで、地球^{ちきゅう}にやさしい人^{ひと}になれる。たったそれだけのことで、体^{からだ}も気持ちも爽やか^{さわやか}になる。たったそれだけのことで、コミュニティーがひとつになれる。たったそれだけのことで、みんながハッピーになれるのである。

“洒水的女生大集合！”在秋叶原车站前，身着女佣装的店员们和COSPLAY（角色扮演）们，以天真浪漫的笑容和精神饱满的姿态，拉开了本年度“洒水大战”的序幕。这为缓解地球变暖和热岛效应的“地球最大的社会试验”，似乎已在扶桑深入人心。

说到“洒水”，其实是日本自古以来良好的生活习惯。在炎热的天气里，为防止尘土飞扬和获得凉爽感受，往街上或院子里洒水，通过水的蒸发来缓和热辐射，减少对空调的依赖。五年前，“洒水大战”成了一项扶桑环保的贴心活动。该活动规定，“洒水”不得使用自来水，而是采用高度处理的下水道的再生水、积存的雨水，以及自家洗澡用过的废水，等等。

去年，日本全国共有770万人参加了这规模空前的活动。而在巴黎观光、留学的日本人也纷纷换上和服，于8月16日在法国一齐洒水，将岛国的环保情怀洒向世界。今年的“洒水大战”，为期一个月。届时，札幌、横浜、名古屋、东京等地将无偿提供下水道的再生水；埼玉则提供储存的雨水；而千葉、川崎、静岡、京都、大阪、神戸、广岛、北九州等城市则积极支持该活动……

决定日子后，用残余的水，大家一齐来洒水吧。就这么简单。就这么简单，能够把盛夏的气温降低；就这么简单，拥有对抗热岛效应的效果；就这么简单，盛夏的电力能源可获得节约；就这么简单，会成为对地球的和善之人；就这么简单，令身心都清清爽爽；就这么简单，汇聚为一个交流的团体；就这么简单，大家都会变得幸福。



祇園祭は869年に始まった。当時京都では疫病が流行したので、災厄をも

たらず 怨霊 を鎮めるために 行 われたのである。祇園 祭 は最初は八坂神社の
さいし なか やくじん つ ほこ た はじ い ぎ おんまつり
祭祀の中で、厄神が付くという縁を立てたのが始まりと言われている。祇園 祭 の
れきし せんねん なが つづ せん か しゅうがい の こ げんたい った
歴史は千年の長さにわたって続き、戦火などの 障 害を乗り越えて現代にまで伝

イベントの中で最も華やかで人気があるのは、32台の山鉾を誰もが自分の目で見ることのできる 7月17日の山

鉦 巡 行 であらう。祭りの衣 装 を 身につけた高 貴な 雰 囲 気 の 少 年 たち が 鉦 鉦 に
 乗 っ て 先 頭 を 進 み、豪 華 絢 爛 な 鉦 鉦 の 行 列 が 後 に 続 く。た っ さん の 舶 来 品 や
 収 集 さ れ た 美 術 品 が 鉦 鉦 を 飾 っ て い る た め、「移 動 する 世 界 博 物 館」ど も 形 容
 さ れ る。国 の 重 要 文 化 財 で あ る 十 六 世 紀 末 の ベ ル ギ ー 製 の タ ペ ス トリー (壁 掛



け)、十八世紀にインドから伝わったじゅうたんなど、伝統的な日本の装飾と巧妙に融合して、見る者を感動させる。山鉾の上では、笛や太鼓が演奏され、祭りの雰囲気を感じ上げる。

ほか こ と きょう と まつ しょうちよう ぎおんまつり とくべつ きょう と きゅう か
この他、古都 京 都 の祭りを象 徴 する祇園 祭 では、特別に 京 都 の旧 家 を
かいほう せん ぞ だいたいつた かほう びょうぶ てんじ びょうぶさい おこな
開放し、先祖代々伝わる家宝の 屏 風を展示する「 屏 風祭」も 行 われる。さすが
きょう と きゅう か ことうひん かくちょう たか ゆう が まつ けんそう はな
に 京 都 の旧 家 の骨董品は格 調 が 高 く優 雅 である。祭りの喧騒をちよつと離れ
しせつ びじゅつかん ゆう が じかん す まつ たの たの
て、こうした「私設美 術 館」で優雅な時間を過ごすのも、この祭りならではの楽しみ
である。

装点夏季京都的祇园祭，是日本最具有代表性的祭典之一。这个从7月1日开始的为期一个月的盛大活动，以装饰着日本的传统工艺品的山车（祭典活动时巡回拖着的像房子造型的车）为首，伴有鹭舞等传统表演以及茶会，还有舞者们（在筵席上披露舞蹈等技艺的女性）艳丽的身姿……堪称日本传统文化总动员的豪华祭典。

祇园祭始于公元869年，当时正值京都流行某种疾病，为镇压带来灾祸的冤魂而开始了这一祭典。祇园祭最早是在八阪神社的祭祀中，以将神灵移入神车并四处巡游的仪式为目的的。祇园祭的历史延续千年，经历了战争等重重难关，传承至今。

在活动中，最豪华而享有超高人气的，便是任何人都可亲眼目睹到7月17日所进行的32台山车的彩装游行。身着祭典衣装的高贵少年，乘坐着山车率前进，接踵而至的是豪华绚烂的山车队列。因为有许多舶来品以及收集来的美术品装饰车身。所以，用“移动的世界博物馆”来形容它的人也不少。作为国家的重要文化财产的有16世纪末的比利时制的挂毯；18世纪从印度传来的地毯等……这些与日本的传统装饰巧妙地融为一体，令观众们倾倒。山车之上，笛子和太鼓齐奏，掀起了祭典的热潮。

除此之外，象征着古都京都祭典的祇园祭上，还特别开放京都的世家名门，展出从祖辈代代相传的家宝屏风，开展“屏风祭”。真不愧是京都的世家，那些古董品位十分高雅。远离祭典的喧闹，到这“私立美术馆”里度过一段悠闲的时光，也是这个祭典所独有的乐趣。

豪華十京都祇園祭
けんらんごうか
絢爛豪華な祇園祭
ぎおんまつり

文字难度指数★★★★☆

新穎啤酒大荟萃

めづらしいビール大集合

文字难度指数★☆☆☆

●チョコレートビール

インペリアルチョコレートスタウトの意味は、「アルコール濃度が高いチョコレート風味の黒ビール」ということである。味は甘すぎず、8.4%のアルコールを含むスイーツビールだ。神奈川県厚木市にある地ビール会社のさがけ、サントガーレンがバレンタインデー用に特別に醸造したもので、330ml、価格は630円である。

●スイーツビール

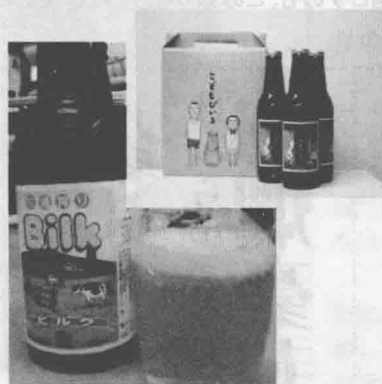
チョコレートビールの売れ行きがよかったために開発された商品で、「黒糖スタウト」と「スイートバナスタウト」の二種がある。前者は泡にまでおいしい黒糖の風味があって、和菓子ふうの味わいがあり、後者は基本的な黒ビールで、チョコレートのような後味が残る。両者共に6.4%のアルコールを含み、230mlで価格は450円である。

●こどもビール

もちろん未成年者はビールを飲むことができない。そこで登場した「こどもビール」という名前の炭酸飲料が子供たちに大人気で、注文しても1ヶ月以上待たなければならない状況だ。色も泡も見たところはビールとそっくりだが、実はリンゴ味の炭酸飲料なのである。

●ミルクビール

ミルク+ビール=ビルクという名前のこのビールは、余りぎみの牛乳を処理するためにビールに使用したところ、大成功した飲み物である。このビールには牛乳が30%含まれ、カルシウム不足の日本人には最適だ。普通のビールよりおだやかな味わいで、かすかにミルクの甘い香りを感じる。一本380円である。



●巧克力啤酒

原意是“酒精度较高的巧克力风味的黑啤酒”。并不太甜，含有8.4%酒精成分的甜啤酒。神奈川県厚木市の当地啤酒会社の鼻祖，啤酒公司sanktallen面向情人节而特别酿造的啤酒，每瓶330ml，售价630日元。

●甜点啤酒

因巧克力啤酒的畅销而开发的食品，包括“红糖斯威特”和“斯威特香子兰”两种。前者连泡沫在内都有极佳的红糖味，堪称“日本点心饮品”。后者为基本的黑啤酒，口中留存着与巧克力相似的风味。两种均含有6.4%酒精成分，每瓶230ml，售价450日元。

●孩童啤酒

不用说啤酒，酒类未成年者绝对不能喝。为此而上市的名为“孩童啤酒”的汽水，深受孩子们的欢迎，从订购到送货要一个多月！无论颜色也好，泡沫也好，从外观看上去与啤酒一模一样！实际上是青苹果味道的碳酸饮料哦。

●牛奶啤酒

牛奶+啤酒=奶啤！为了处理用不完的牛奶，试着放入到啤酒里，结果成为大获成功的饮料。饮料里的30%为牛奶，对于钙不足的日本人，超值推荐！比普通啤酒口味温和，在口中微微有牛奶甜甜的感觉。每瓶380日元。

ほほえ 微笑みの季節 微笑的季节

文字难度指数★★★★☆

どこか遠い所でベルが鳴っている。最初は少し鳴っては止み、止んだと思うと鳴り初めて①、まるで人をからかうような調子②。それがだんだんヒステリックに音量を上げ、まるですぐ耳で鳴っているような錯覚を起こさせる…。

僕は飛び起きた。枕元を見ると、いつもより十五分も遅くを指している目覚まし、最大音量で鳴り続けている。

ワイシャツ、ズボン、背広を引っ掛けるのに三分、ひげそり、髪をとくのに二分、六分後には安アパートの階段を駆け下りていた。

四月とは云え、朝はまだ肌寒い③。いちいの生け垣の角を曲がった所で、えらく太ったいつものジョギングおばさんとすれ違う。やれやれ、どうやら無事に、いつもの電車で間に合いそう。

僕は、ほっとひと息ついて歩を緩めた。
実際——、ついていない日と云うのはあるものだと思う。④

あの年代物の目覚ましは十分も遅れていた。ジョギングおばさんが、いつもより張り切って走っていたのも、寝坊して遅れた日課を取り戻そうとしていたのだと思いついた。

結局、電車を一本逃した僕は十五分の遅刻で出社した。

不知在哪里，远远地响起……。最初是依稀地响响停停的，刚一停，立即又开始响了，其声调就仿佛是嘲弄人似的。渐渐地，歇斯底里地抬高了声音，给人一种就在耳边鸣响的错觉。

我一跃而起，看看枕边，闹钟指针的指向比平时晚了15分钟，它正以最大的音量连续地鸣响着。

衬衣、裤子、披上西服，花了三分钟。刮胡子，梳头花了两分钟。六分钟后，跑下了便宜公寓的台阶。

虽说是四月份，早上还是感到身上有点冷。拐过紫杉围成的树围墙的拐角，与一个经常跑步的胖大婶擦肩而过。哎呀好了，看来没事，好像能赶上平时坐的那班电车。

我好不容易喘了一口气，放慢了脚步。

实际上，所谓不走运的日子也总是有的。

那老掉牙的闹钟，居然晚闹十分钟。我猜到了，那个跑步的大婶比起往常来更加起劲，似乎也是在极力想挽回因睡过头而耽误的每天必须完成的跑步。

结果，我错过了一班电车，赶到单位上班时迟到了十五分钟。

- ①「最初は少し鳴っては止み、止んだと思うと鳴り初めて」（最初是依稀地响响停停的，刚一停，立即又开始响了）。其中的「ては」是接续助词，表示前后两个动作行为的交替和重复。「と思うと」是句型，表示前后两个动作或事项的相继而起。意为：刚一……就立即……。
- ②「まるで人をからかうような調子」（就仿佛是嘲弄人似的声调）。其中的「まるで～ような」是句型，表示比喻，意为：仿佛是……似的。
- ③「四月とは云え、朝はまだ肌寒い」（虽说是四月份，早上还是感到身上发冷）。其中的「とはいえ」是句型，表示承认前项，同时指出后项中的问题，转折的语气较强，意为：虽说……但是……。
- ④「ついていない日と云うのはあるものだと思う」（所谓不走运的日子也总是有的）。其中「ついていない」由动词「付く」变化而来，意为：不走运；「というのは」表示对熟知事物的提示，意为：所谓……、所说的……；「ものだ」表示社会一般认同，意为：总是……、难免……。

ふる いしづく さんがい ちい しょうしや ぼく
古めかしい石造りのビルの三階にある小さな商社。僕は
そこの営業の二年生だ。⑤

くも と お くび つ だ みみな
曇りガラスの戸を押してそっと首を突き出すと、耳慣れたキン
キン声が聞こえてきた。

かちょう くんじ きょう しゅう いちど ちょうれい ひ
課長の訓示——。今日は週に一度の朝礼の日だ
た。

じゅうやく しゅつしゃ
「おお、重役の出社やないか。」

くび だ ぼく めざと み かちょう こえ
首だけ出している僕を目敏く見つけた課長が声のトーンを
あげた。

みぶん
「ええ身分やなあ。」⑥

ぎん がんきょう おく わら かちょう てまね
銀ぶち眼鏡の奥でにやにや笑いながら、課長に手招き
された。⑦ 机の間に縫って課長の隣に立つ。

だいたい えいぎょう い
「大体、営業マン云うもんは…」

かちょう くんじ じゅつぶん つづ ぼく かない さら もの
課長の訓示はそれから十分も続き、僕は課内の晒し者
みたいに突っ立っているほかなかった。⑧

ま わる ひ ちこく
「間の悪い日に遅刻したなあ。」

ちょうれい お となり せき やまおか どうじょう こ はな
朝礼が終わると、隣の席の山岡が同情を込めて話し
掛けてきた。

めざ
「目覚まし、おんぼろなんだよ。」

ぼく てんじょう み あ けいこうとう つくえふた ひと
僕はぼやいて天井を見上げた。蛍光灯が机二つに一
つの割りでぶら下がっていて、ご丁寧に一つ一つに紐がつい
ている。まるで戦前の事務所みたいだと常々思う光景だ。⑨

おい おく ささき てんじょう み ものおも ふ
「おい、遅れてきた佐々木。天井見て物思いに耽けつとら
んで⑩ こっちおいで。」

かちょう こえ われ かえ
課長の声で、我に返った。

み かちょう わら てまね
見ると課長がにやにや笑いながら手招きしている——。

あかしんごう
赤信号だ。

在一个古旧的石造楼房的三楼，有一个小小的
商社，我就是那个商社营业部入职两年的职员。

推开磨砂玻璃门，悄悄地探进头去，这时传来了
久闻的尖锐的嗓音。

科长训示。今天是每周一次的晨会的日子。

“啊，这是不是董事上班哪？”

当我刚探进脑袋时，被目光锐利的科长发现了，
他提高了声调。

“真是挺有福气的嘛。”

从银丝边眼镜里虽然流露出嘲讽的嗤笑，但科长
还是招手让我进去。我穿过桌子间隙，站在科长身边。

“一般来讲，作为一个业务员……”

此后，科长的训话又继续了足有十分钟，我就
像是一个在科内被示众的人似的，只好呆立在那里。

“你今天迟到的真不是时候啊。”

晨会结束后，相邻座位的山冈同情地向我搭话
说。

“只怪我那闹钟太烂了。”

我嘟囔着，仰望天花板。荧光灯按每两张桌子一盏
的配置悬挂在桌子上方，而且细心地每一盏都配着拉线
开关。常给我一种仿佛是置身于战前的办公室的感觉。

“喂，迟到的佐佐木，别光顾着看天花板想心
事，到这边来。”

科长的话，将我从沉思中唤了回来。

我一看，科长正皮笑肉不笑地向我招手。——
是红色信号灯。

⑤「僕はそこの営業の二年生だ」（我就是那个商社营业部入职两年的职员）。其中「二年生」本是二年级学生的意思，但在年轻人中戏谑称呼工作第几年为几年级学生。

⑥「ええ身分やなあ」（真是挺有福气的嘛）。方言，普通话为「いい身分だなあ」。其中「いい身分」是带有嘲讽意味的“有福气”的意思。「や」是表示断定的「だ」的意思。

⑦「銀ぶち眼鏡の奥でにやにや笑いながら、課長に手招きされた」（从银丝边眼镜里虽然流露出嘲讽的嗤笑，但科长还是招手让我进去了）。其中的「ながら」是接续助词，表示前后两个矛盾体的并存关系，属于逆态接续。意为：虽然……但是……。

⑧「僕は課内の晒し者みたいに突っ立っているほかなかった」。其中「ほかない」是句型，表示无奈的惟一选择，意为：只得……。

⑨「まるで戦前の事務所みたいだと常々思う光景だ」（常给我一种仿佛是置身于战前的办公室的感觉）。其中「まるで～みたいだ」是句型，与「まるで～ようだ」同义，表示比喻，意为：仿佛……似的。

⑩「天井見て物思いに耽けつとらんで」（别光顾着看天花板想心事）。其中的「耽けつとらんで」是「耽っておらないで」的音变形式，「ておらない」是关西方言，与「ていない」同义。

まつやませいやく い き
「松山製薬に行つて来てくれ。」
よかん てきちゅう ふけいき おり ぎょうむしゆくしょう
予想は的中した。不景気の折からの業務縮小とかで
けいやく う き い おお きやく
⑪、うちとの契約を打ち切ると言ってきたお客だ。

「でも…。」
ぼく い
僕は言いかけたが、
へんじ き
「わしは、ええ返事しか聞きたうないで。」⑫
じろつと睨んで課長は僕を黙らせた。
しかた ぼく むごん かちょうせき はな せき
仕方なく僕は、無言でうなずくと、課長席を離れた。席に
もど きょう あ かちょう あいそよ うしろ み
戻って、今日はまだ開けてもいないカバンを持つと後も見ず
へや で せなか ど おお おと た
に部屋を出た。背中がガラス戸が大きな音を立てたけれど、
むし ある だ
無視して歩き出した。

「おい、佐々木。」
お か やまおか かいだん ところ お
追いつけてきた山岡が階段の所で追いついた。
まえ うわべ かちょう あいそよ なら
「お前、上辺だけでも課長に愛想良しうよ。あれじゃ、睨
いっぽう
まれる一方だぜ。」

えいぎょう い ものわか お きやく
ベテランの営業が行っても物別れに終わるような客だ。
いまさら ところ かけだ ほう こ
今更そんな所に駆出しを放り込んでどうなるはずもない。⑬
せいぜい ぼく せいせき さ はなし ぼく
せいぜいが僕の成績がまた下がるだけの話だ——僕は
おお
大いに、いじけていた。

しんせつ きら す い
「ご親切にどうも。嫌いなものは、好きにはなれんさ。」⑭ 言
い捨てて、僕はコンクリートの階段を駆け下りた。
そと で あめ ふ はるさき ふ こぬかあめ
外に出ると雨が降っていた。春先によく降る小糠雨という
やつだ。むしゃくしゃついでに、僕は傘も取りに戻らずに駅に
む
向かった。

す
ラッシュを過ぎたホームは、がらんとしていた。ポケットから
たばこ と だ ひとふ
煙草を取り出して一振りする。

ちか な じ りょうぎ あじ した
ゴールデンパット。近ごろ馴染みの両切りの味が舌にしみる。
せいせき の えいぎょう きゅうりょう たばこ この
成績の伸びない営業マンの給料は煙草の好みまで
か
変えてしまう。

は だ けむり む かくえきていしゃ しゃたい しんきろう
吐き出した煙の向こうに各駅停車の車体が蜃気楼のよう
あら
に現われた。

“你给我到松山制药厂去一趟！”
被预感言中。这是一家可能由于不景气要缩小
业务，而提出终止与我们公司合作的客户。

“可是……”
我的话才说到一半。
“我只听你的好消息。”
科长狠狠地瞪了我一眼，打断了我的话。
没办法，我无言地点点头，离开了科长办公桌。
来到自己座位前，拿起今天还没有打开的公文包，
头也没回地走出了房间。身后玻璃门发出了巨大的
响声，但我还是不管这些，径直往前走。

“喂，佐佐木。”
追出来的山冈在楼梯处追上了我。
“你呀，哪怕是外表也好，要讨科长喜欢才是
啊。你这样子，只会招人白眼的。”

就算是搞营业的老手去了，跟那种客户也只能
是谈崩的。事到如今，那种地方派个新手去，决不
会有什么成效的。充其量只不过是说我的成绩又下
降了。我觉得非常气馁。

“谢谢你对我这么好。讨厌的东西，我是喜欢
不起来的。”说完，我就跑下了混凝土台阶。

来到外面，外面已经下雨了。这就是所谓的早
春常下的毛毛细雨。我心烦意乱，伞也没有回去取，
径直奔向了车站。

上班高峰期过后的站台空荡荡的。我从口袋中
掏出香烟抖出一支。

金蝙蝠牌。最近，熟悉的不带过滤嘴的香烟的
味道熏呛着舌头。营业成绩得不到提高的业务员的
工资，甚至改变了对香烟的喜好。

在吐出去的烟雾中，看到对面各车站停车的车
体就仿佛是海市蜃楼一般。

⑪「不景気の折からの業務縮小とかで」（可能是由于在不景气时要缩小业务）。其中的「折りから」是名词。意为：正当……时，正赶上……。「とかで」是由副助词「とか」和格助词「で」构成。「とか」表示不大确切但大致不错的事项或传闻，「で」表示原因，意为：可能是……的原因。

⑫「わしは、ええ返事しか聞きたうないで」（我只听你的好消息）。其中的「ええ」是关西方言，是「いい」的意思，「聞きたうない」是「聞きたらない」的音变形式。

⑬「今更そんな所に駆出しを放り込んでどうなるはずもない」（事到如今，那种地方派个新手去，决不会有什么成效的）。其中「どうなるはずもない」是惯用形式，表示“无济于事”、“不起作用”的意思。其中的「はずもない」是句型，表示前项情况从逻辑上讲不成立，意为：不会、不可能。

⑭「嫌いなものは、好きにはなれんさ」（讨厌的东西，我是喜欢不起来的）。其中的「なれん」是「なれない」的音变形式。

まつやませいやく こうがい こうじょうけんしゃおく でんしゃ しゅう
松山製菓は郊外に工場兼社屋がある。この電車で終
点の一つ手前の駅だ。取り敢えず、することもないのでカバン
を網棚に放り上げて窓の外の雨を眺めた。

やっぱりこの仕事に向いていないのかな。⑮日に何度か
んな考えがよぎるのがいつの間にか癖になっている。自分で
は、真面目にやっている積もりなのだが⑯、どこか抜けて失
敗ばかりしている。この間も、管理番号を一桁間違えて家
電工場に砂糖を売ってしまった——その上、何かと云うと
⑰目の敵にされるあの課長だ。人当たりには、自信があっ
たのになあ。

ため息をついて、飽きもせず以降る雨を眺めた。——かと云
って今の流行りみたいにな転職をしようとも思わない。⑱だって、
このままじゃあ、負け犬みたいで、癪に触るじゃないか。

ふた みつ えき す ころ うし つうろ とびら
二つ、三つ駅を過ぎた頃だったろうか⑲。後ろで通路の扉
を開ける音がした。コツ、コツ、ゆっくりとした足音。その音は
僕の傍で止んだ。

「あの…、ここ空いていますか。」

目を上げると、そこに天使が立っていた。

「…どうぞ。」

いき ぼく こた ひと ほほえ ぼく む
息をのんで僕は答えた。その人は微笑んで僕の向かいに
座った。

ぼく ひと ふた うえ たぶんにじゅうご ろく おんな ひと き
僕より一つか二つ上、多分二十五、六の女の人だ。黄な
りのブラウスに二三年前に流行ったようなブルーのプリーツス
カートを着ていた。踵の低いリボンの付いた靴、膝の上には
趣味のいいセカンドバッグをのせていた。

とく びじん い き
特に美人と云うわけじゃない⑳。着ているものだって、ござつぱ
りとはしているけれど、決して高価なものじゃなかった。でも…。

松山制药厂在郊外有车间兼办公楼的房舍。乘
坐这辆电车，在终点站的前一站下车。反正无事可
做，就将包放到行李架上，眺望着窗外的雨。

自己还是不适合这项工作吧？每天，这种想法
无数次都从脑海中掠过，不知不觉间，这就成了习
惯。虽然自己认为自己是在认真工作，但不知道哪
里不对劲，老把事情办砸。前不久就是，把管理号
码搞错了一位数，错把砂糖卖给了家家电工厂了。
再就是，还有一位有点什么事就把我当作眼中钉的
科长。本来，自己在待人接物上还是挺有自信的。

叹了一口气，仍然不知厌倦地眺望着窗外的雨。
尽管如此，却又不打算像近来流行的去跳槽。可是，这
样下去，就像一只夹着尾巴的狗，也太令人恼火了。

或许是过了两三站的时候吧，从后面传来了过
道门被打开的声音，并且传来了慢腾腾的脚步声。
这声音在我身旁停了下来。

“请问……，这里有人坐吗？”

抬眼望去，那里站着一位天使。

“……请！”

我倒吸一口气，回答道。那个人微笑着，在我
对面坐了下来。

看上去，比我大一两岁，大约是个二十五六岁
的女人。穿着黄色外套再加上好像两三年前流行的
天蓝色褶裙，低跟系带的鞋子，膝盖上放着一个造
型别致的小型包。

并不是一个美人。即使是穿戴，虽然也干净利
落，但决不是什么高档的东西。不过……

⑮「やっぱりこの仕事に向いていないのかな」（自己还是不适合这项工作吧？）。其中的「かな」是终助词，以自言自语的语气表示疑问。

⑯「自分では、真面目にやっている積もりなのだが」（虽然自以为自己在认真地工作）。其中「つもり」是名词，表示自我感觉，意为：自以为……。

⑰「何かと云うと」是连语，意为：一有点什么事就……。

⑱「かと云って今の流行りみたいにな転職をしようとも思わない」（尽管如此，却又不打算像近来所流行的那样去跳槽）。其中的「かといつて」是接续词，后项常用否定句，用于举出前项事例，后项结果与当初的预想相对立或有所限制的情况，意为：尽管如此，虽然如此。「～ようとも思わない」是惯用型，表示不想或不愿进行前项行为，意为：不愿意，不打算。

⑲「二つ、三つ駅を過ぎた頃だったろうか」（或许是过了两三站的时候吧）。其中「たろう」是过去助动词「た」的推量形式，与「～ただろう」同义。

⑳「特に美人と云うわけじゃない」（也并不是个美人）。其中「というわけじゃない」是句型，表示委婉的否定语气，意为：并非……、并不是……。

あんな笑顔は僕は見たことがなかった。奥二重の瞳はまるで愛しむように窓を打つ雨を眺めながら輝いていた。口の端が少し上がって、左側に片笑くぼができた。何か良いことがあって思わず笑みがこぼれるという様子じゃない。まるでこの世に生まれた時から、笑むことを知っていたような幸せな笑顔だった。

雨を見つめているその横顔を、知らず知らず長いこと僕は見ていたらしい^{②①}。ふと気付いた彼女は、こちらを向いて不思議そうに僕を見返した。^{②②}

「よ…、よく降りますね。」
多分、どもったと思う。初恋の人を目の前にして棒立ちになっている中学生らしく^{②③}、僕はこちこちに緊張してしまった。彼女の笑みが少し深くなった。微かにうなずく。

「でも、余計に桜が綺麗に見えるわ。」^{②④}
言って彼女はまた、窓の外に眼差しを戻した。釣られて僕も外に目を還る。

どうして、それまで気付かなかったのだろう。線路沿いは見事な桜並木だった。満開の花びらは雨に濡れてその薄桃色を少し濃くしたように見えた。

彼女はその不思議な笑みを浮かべながら、黙って雨のなかに霞む桜の木々を見ていた。
唇に引かれた淡い紅の色が、風に舞っている花びらとあまりに似付かわしくて僕は又、言葉を失った。

アナウンスが僕の降りる駅を告げる。僕はそっと立ち上がり、彼女に軽く会釈をして歩き始めた。

結局、あれから彼女は一度も口を開かなかったし、僕も黙って窓の外と彼女の横顔をかわるがわる見つめていた。タラップに出る時もう一度振り返ったけれど、彼女は窓の外を見つめたままだった。^{②⑤}

她那张笑脸，我却是从没有见过。双眼皮的眼睛，在用一种仿佛是怜爱的目光眺望着敲击着窗户的雨，同时在熠熠地闪着光。嘴角微微上翘，左侧现出了一个酒窝。这并不是因为有什么值得高兴的事情而流露出的微笑的样子，就好像是来到这个世界上的时候，就知道了微笑的那种幸福的笑容。

也许是我不知不觉间看着她那注视着雨的侧脸好长时间，她忽然注意到了这一点，转过头来不可思议地回看着我。

“好……，好一阵雨啊。”

多半是有些结巴吧，就好像是面对恋人而必恭必敬地站立着的中学生一样，我紧张得有些不知所措了。她的笑容略微加深了些，并微微地点了点头。

“不过，樱花看起来反而越发地显得漂亮了。”

说完，她又将目光投向了外面。我也随她向窗外望去。

怎么刚才没有发现呢？沿着线路，排列着美丽的樱花树。盛开的浅红色花瓣，淋了雨水后，看起来淡粉的色泽显得浓郁了些许。

她一边流露出那种不可思议的微笑，一边默默地看着雨中朦朦胧胧的樱花树。

涂在唇上的淡淡的红色和在风中飞舞着的花瓣的颜色相映成趣，我又一次无法用语言形容了。

广播播出了我要下车的站名。我悄悄地站起来，向她轻轻地地点了点头，然后起步走开。

由于她打那以后再也没有开口说话，因此，我也就默默地目光展转于窗外和她的侧脸之间，凝视着。即将走下电车时，我再一次回过头去，然而她依然是目不转睛地看着窗外。

②①「知らず知らず長いこと僕は見ていたらしい」（也许我不知不觉间看了好长时间）。其中「こと」中的「こと」是形式名词，接在部分形容词连体形后，构成副词性句节，表示程度。该句节与该形容词连用形相比，略有感叹、强调的语气。「らしい」是推量助动词，表示推测。

②②「こちらを向いて不思議そうに僕を見返した」（转过头来不可思议地回看着我）。其中「そうに」是样态助动词「そうだ」的连用形，表示样态，意为：看上去好像……。

②③「初恋の人を目の前にして棒立ちになっている中学生らしく」（就好像是面对恋人而必恭必敬地站立着的中学生一样）。其中「～を目の前にして」是句型，意为：面临、面对。

②④「でも、余計に桜が綺麗に見えるわ」（不过，樱花看起来反而越发地显得漂亮了）。其中「余計に」是副词，表示针对前项情况，后项表现出比预料的相反，而且程度更高的行为或状态。意为：反而额外地……、反而越发地……。

②⑤「彼女は窓の外を見つめたままだった」（她依然是目不转睛地看着窗外）。其中的「まま」是形式名词，表示维持原有状态。

ホームに降り立ってゴールデンバットを一本くわえた。火を点
けた肩を濡らす雨も厭わずに僕は電車を見送った。この煙
草の味も捨てたもんじゃない^{②6}。心からそう思った。

改札を出て、舞い落ちた花びらの絨毯の上を歩いて行く。
僕の心は嘘のように軽くなっていた。

会社に戻ったときは、夕方近くになっていた。営業部屋に
入った僕は真つすぐ課長席に向かった。

気配に気付いて顔を上げた課長は、僕を見るなりかみつ
いた。^{②7}

「佐々木、どこで油売とったんや。」^{②8}

「すみません。先方との打ち合せが長引きました。」

僕の様子がいつもと違うのに気付いたのだろう。課長は次
の言葉を出しかけて呑み込んだ。

「で、どうやったんや。」

改めて尋ねてくる。

「契約は継続です。開発中だった新薬に大口の買い付け
が入ったので、うちへの発注も今までの6割増しにしたいと
のことです。」^{②9}

僕の言葉を理解するにつれて、課長の表情がみるみる
柔らかくなった。

「ようやった。まぐれでも構へん、これはお前の手柄や。」^{③0}

課長は立ち上がって僕の肩をたたいた。課長の笑顔を僕は
始めて見たような気がした。

その日は夜遅くまでかかって松山製薬の見積書を作った。
体はくたくたになったけれど、気持ちのいい疲れ方だった。そ
れに、側を通る人が笑いながら、みな口々に僕を誉めてくれ
るので何だかすぐだった。

次の日、見積書を課長の査閲に回した僕は定刻で退社
した。久しぶりに一杯やりたい気分だ。

下到站台，抽出一支金蝙蝠叼在嘴里，点着火，
也顾不上淋在肩膀上的雨，目送着电车。这香烟的
味道也并不太差，我心中这么想道。

出了检票口，我行走在落花铺成的地毯上。我的
心竟莫名其妙地轻松了起来。

回到公司时，已经接近傍晚了。一进入营业部
便立即走向科长办公桌。

科长注意到有人时抬起了头，一看到我便立即
发作了。

“佐佐木，你在哪儿偷懒来着呢？”

“对不起，跟对方磋商拖延了时间。”

也许是注意到了我的样子跟平时不一样的缘故
吧，科长将话说到一半，下面的话便咽了回去。

“那么，事情办得怎么样了？”

他改口询问道。

“合同仍然继续。说是由于正在开发的新药出
现了大批量的收购订单，所以向我们订货也想比以
前增加6成。”

随着对我的话语的理解，科长的表情眼看着温
和了起来。

“干得不错，就算侥幸也没关系，这是你的功劳。”

科长站了起来，拍了拍我的肩膀。科长的笑容，
我感觉是头一次看到。

那一天，晚上加班到很晚，做好了松山制药厂
的估价单。虽然身体已经是疲倦至极，但这是一种
心情愉快的疲倦。而且，路过我身旁的人都一边笑
着一边表扬我，我心里不由得有一种酥痒的感觉。

第二天，我将估价单交给科长审阅后，便按时
下班了。有一种久违了的想喝一杯的心情。

②6「この煙草の味も捨てたもんじゃない」（这香烟的味道也并不太差）。其中「捨てたもんじゃない」是惯用句「捨てたものではない」的音变形式，意思是前面提到的事物尚有价值，并非一无是处。意为：还过得去，并非一无是处。

②7「僕を見るなりかみついた」（一看到我便立即发作了）。其中的「なり」是接续助词，前接动词连体形，表示前一动作刚完成便立即转入下一动作。意为：刚一……就立即……。

②8「どこで油売とったんや」（你在哪儿偷懒来着呢？）。其中的「油売る」是「油を売る」的省略说法，表示偷懒、怠工的意思。「～とったんや」是方言，由「ておったんだ」变化而来，普通话表达为「～ていたのだ」。

②9「うちへの発注も今までの6割増しにしたいとのこと」（说是向我们订货也想比以前增加6成）。其中「にしたい」是「にする」的愿望形式，「にする」是句型，前接名词，表示选择和决定；「とのこと」是句型，表示传达他人的话语。意为：说是……。

③0「ようやった。まぐれでも構へん、これはお前の手柄や」（干得不错，就算是侥幸也没有关系，这是你的功劳）。本句是方言，其中「ようやった」为「よくやった」；「構へん」为「構わない」；「や」为「だ」。

ぼく えき はんたいほうこう む ある はじ ぶん
僕は駅とは反対方向に向かって歩き始めた。10分ほど
ある けっこうにぎ がい で すこ かいしや
歩くと結構賑やかなアーケード街に出る。もう少しすると会社
がえ いっぱい じかん はや
帰りのサラリーマンやOLで一杯になるのだが、③① 時間が早
いせいか比較的静かだ。

アーケードの天井から吊されている大時計を見上げながら
ある じ ふんまえ よ ころあひ や きつさ
ら歩く。——6時5分前、ちょうど良い頃合だ。カメラ屋、喫茶
てん くつや ぶんぼうぐ や す みきがわ はば
店、靴屋、文房具屋、そば屋と過ぎると右側に幅2メートルそ
ここの小さな路地がある。そば屋の側面の壁が切れた辺り
い こんど ひだり ま せま ろじ かべ き あた
で、今度は左に曲がるともっと狭い路地があって3メートルと
行かないうちに右手に地下に潜る階段がある。③② 階段を下り
ると分厚い一枚板にくすんだ色のニスが塗ってある古びた
とびら ぶあいそ た め たか ろえ くぎ いっほん
扉が無愛想に立っている。目の高さよりやや上に釘が一本
う 打っており、その釘から紐で小さな看板がぶら下がっている。

「かがみ」——これが毎晩6時開店のこのショットバーの名
まえ とびら お ちょうつがい さびつ おと
前だ。扉を押すと蝶番が錆付いてぎしぎしという音がす
る。

「いらっしゃいま…。何だ、徹ちゃんか。」
カウンターの向こうで新聞を読んでいた美貴が顔を上げる。
「ひどいなあ。一応客なんだぜ。」
カウンターの左から三番目のスツール。一番乗りした日の
ぼく していせき
僕の指定席だ。

「だって、ただでさえ顔を出さなかったのに、③③ こんな時間に
あら めずら まいばん じかん
現われるなんて珍しいじゃない。きつと、明日はまた雨よ。」
言いながらグラスとボトルを並べ始める。美貴は二つ年下で
にじゅうにさい きょねん あき ぼく はじ みせ
二十二歳のはずだ。去年の秋、僕が初めてこの店にきたとき
には、もうここでシェーカーを振っていた。短く切った髪、引き
し かおだ うわばい ちか きょう む あつ
締まった顔立ち、上背も170近くある。今日みたいに蒸し暑い
日でもトレードマークだと言って長袖のブラウスにスラックスを
着ている。

ボーイッシュなのは外見ばかりじゃない。相手が年上だろう
かま おも い きしょう
と構いなしに③④ 思ったことをはっきり言う気性だ。

我开始朝着车站相反的方向走去。走了10分钟
左右，来到了很热闹的拱顶商业街。再过一会儿，
该是挤满了下班的男女职员们的地方，可是，或许
时间还早的缘故吧，显得比较安静。

我一边望着拱顶吊着的大挂钟，一边走着。
——5点55分，这正是好时候。当走过照相馆、咖啡
店、鞋店、文具店、面条店等时，右侧有一条大约2
米宽的小胡同。面条店侧面断壁处，再往左拐，又
有一条更加窄的胡同，不到3米，右手有一个通往地
下室的台阶。走下台阶，前面立着一扇颜色发暗的
涂了清漆的古旧的厚厚的木板门。木板门死气沉沉
地立在那里，比眼睛高度略高的地方钉了一棵钉子，
在钉子上用绳子吊着一块小小的招牌。

“镜”——这是每晚6点钟开门的这家酒吧的名
字。一推门，生锈了的门铰链发出嘎吱嘎吱的响声。

“欢迎光临……。我说谁呀，原来是阿彻啊。”
在柜台那边正读着报纸的美贵抬起了头。
“太过分了吧，好歹是客人嘛。”
从柜台的左边数，第三条凳子，是我第一次来
时的指定座位。

“可是，你平常也难得露面嘛，这个时候到这
里来，真是稀罕哪，明天肯定得下雨。”

一边说，一边开始摆酒杯和酒瓶。美贵比我小
两岁，应该是22岁了。去年秋天，我第一次来这家
店时，她正在这里摇晃着鸡尾酒摇混器。短发，脸
瘦瘦紧紧的。个子也接近一米七。像今天这样的闷
热的天，她也依然具有她的特征，穿着长袖短罩衫
和女西裤。

男孩子的打扮，不仅体现在外表。即便对方是长者
也不管，心里想什么就立即直截了当说出来的那种性格。

③①「もう少しすると会社帰りのサラリーマンやOLで一杯になるのだ」（再过一会儿，该会是挤满了下班的男女职员们的）。其中「もう少しする」中的「する」是动词，前接时间名词或部分副词，表示时间的经过。「少しする」意为：过一会儿。「OL」是外来语「オフィスレディー」的简称。意为：女办事员。

③②「3メートルと行かないうちに」（还没有走3米）。其中的「と」是格助词，后续否定句，表示程度最多不超过此数。「～と行かないうちに」表示行走还不到前项所示路程时，便发现后项情况。

③③「だって、ただでさえ顔を出さなかったのに、」（可是，你平常也难得露面嘛）。其中「だって」是接续词，女性多用，表示辩解的语气。意为：可是……嘛。「ただでさえ」是副词。意为：本来就……。

③④「相手が年上だろうと構いなしに」（即便对方是年长者也不管）。其中「（よ）うと」是句型，前接动词或部分助动词推量形，表示前项即或可能出现，后项也不受前项约束而成立。意为：即便是……也……。

「でも、本当に久しぶりだね。」

クレメンティンをショットグラスに注ぎながら言った。

「ああ。」

僕はまじまじと美貴の顔を見た。あの人は正反對だとなつてくづく思う。付き合い始めて三か月になるけど、もう少し女らしくてもいいのにと不満に思うときがある。③⑤ せっかく、いいムードになりかかっても、必ずぶち壊すようなことをする。時々、これはナチュラルに拒絶されてるんじゃないかと思うことさえある。

「なに。あたしの顔どうかした。」

「いや、あの人の何分の一かでも女らしくたらいいのになあと思つてさ。」

「あの人。こら、浮気したんでしょ。」

「お前が何にもさせてくれないからさ。」

「言い訳なんて、男らしくないぞ。」

口調はふざけているのに目が妙に淋しそうになる。まるっきり拒否されている訳でもないらしい。

「マスターは？」

「上の酒蔵。もうすぐ下りてくるよ。あつ、そうやってすぐ話題をすり替える。」

まだ何か言いたそうだったけれど、③⑥ その時木戸が開いて客が入って来たのでお預けになった。③⑦

それから、店も賑やかでマスターと美貴は大忙しだった。僕は、低く流れるコルトレーンを聴きながら、ゆっくりグラスをかき回す。時折、バットを一振りしては一本点ける。煙の向こうの美貴の横顔を眺めながら、僕は昨日の快挙を静かに祝った。看板近く、僕が一人残るとマスターはまた酒蔵に上がって行った。

「さあ、洗いざらい白状なさい。」③⑧

美貴が待ち兼ねた様に言った。

「何だ、まだ覚えていたの。」

「当然。」

「不过，真的好久没有见到你了。」

她一边将克莱门泰斟入小酒杯中一边说。

“哦。”

我目不转睛地看着美贵的脸。跟那个人正好相反，我一再这么想。和她开始交往，虽然有三个月了，但有时有些不满地想，要是再多些女人味该有多好。即使好不容易开始有了好心情，她也肯定会做出搅乱它的事情。我有时甚至想，我这是不是在被自然地拒绝？

“怎么了？我的脸怎么了？”

“啊，不是的，我在想，你哪怕是要有那个人几分一的女人味，那该有多好啊呢。”

“那个人？喂，你在拈花惹草了吧？”

“你什么也都没有让我干嘛。”

“还狡辩，真不像个男人呢。”

口气虽是在嘲弄，但眼神中却不可思议地流露出几分凄凉。我好像并不是被完全拒绝的感觉。

“老板呢？”

“在上面酒库里，马上就要下来了。啊，那样，马上要换话题。”

虽然好像还想说点什么，但那时因木门开了，客人进来了，所以就暂停了。

那以后，店里也热闹起来，老板和美贵都很忙。我一边听低声流淌的科尔特兰的音乐，一边一杯杯地喝酒。偶尔掏出一支金蝙蝠点着。我一边远远望着烟雾对面美贵的侧脸，一边在静静地庆祝着昨天的壮举。

临近打烊，店里只剩下我一人时，老板又到上面酒库里去了。

“好了，统统地给我坦白交待。”

美贵好像迫不及待似地说。

“什么呀，你还记着呢？”

“当然啦。”

③⑤「もう少し女らしくてもいいのにと不満に思うときがある」（有时有些不满地想，要是再多一些女人味该有多好啊）。

「らしく」是接尾词「らしい」的连用形，前接名词，表示具有前项名词所应有的、固有的特性。「いいのに」是句型，表示不满足的心情。意为：要是……该多好。

③⑥「まだ何か言いたそうだったけれど」（虽然好像还想说点什么）。其中「～たそう」是由愿望助动词「たい」和样态助动词「そう」组合而成。意为：看上去想……。

③⑦「客が入って来たのでお預けになった」（因客人进来了，所以就暂停了）。其中「お預けになる」是惯用形式，表示前项行为暂停、推迟的意思。

③⑧「さあ、洗いざらい白状なさい」（好了，统统地都给我坦白交待）。其中「さあ」是感叹词，用于催促对方时。意为：来，好了。「洗いざらい」是副词。意为：全部、统统地。